

leur histoire naturelle séculaire. Mais l'idée de l'architecture moderne reste valable: partir des données universelles du phénomène humain, social et de la civilisation moderne pour arriver à des différenciations régionales; prendre comme principe de base les besoins communs à tous les hommes de tous les continents – donc: ce qui unit, et non pas ce qui sépare les hommes, comme dirait peut-être Thornton Wilder.

4

Technique et architecture – ce n'est plus une alternative. Evidemment, la technique dominera de plus en plus le domaine bâti; d'autre part, la technique n'est qu'un procédé; elle est de moins en moins capable de fournir des formes par elle-même. Conséquence: l'homme sensibilisé pour les phénomènes visuels et les problèmes humains doit être mis à côté du technicien – qui, lui, a de plus en plus de moyens dans les mains pour arriver à réaliser pratiquement tout ce qu'on peut s'imaginer.

Autrefois, c'était différent. La technique était un phénomène limitatif et, par conséquent, un facteur ordinateur de la création: une sorte de morale. Aujourd'hui, c'est le contraire: elle est devenue la servante qui satisfait dans sa belle cuisine tous les désirs du maître, aussi extraordinaires et frivoles qu'ils soient. Dans ces conditions, tout dépend du menu.

5

Voir 4.

6

N'attendez pas de moi des conseils pour l'aménagement des cuisines et des jeux de sable pour les petits. La famille est un phénomène social qui se trouve en pleine mutation. Les femmes et les enfants?

Vous parlez de leur «rôle»: «J'ai énormément d'estime pour Jane Jacobs, Ada Louise Huxtable, Sibyl Moholy-Nagy, Françoise Choay. Quant aux enfants, j'admire leurs architectures spontanées: leurs châteaux sur la plage et leurs cabanes dans la forêt.»

eine Idee, die Beachtung verdient. Aber wie die Geschichte zeigt, ist es nur eine Grundidee – denn der «biologische Mensch» existiert nicht. Nicht nur seine Biologie, sondern auch seine Arten des Zusammenlebens in der Gesellschaft haben ihre jahrhundertalte Naturgeschichte. Jedoch behält die Idee der modernen Architektur ihre Gültigkeit: die Idee, von den universellen Gegebenheiten des menschlichen und sozialen Phänomens sowie der modernen Zivilisation auszugehen, um bei regionalen Differenzierungen anzulangen; die Idee, die Gemeinbedürfnisse aller Menschen aller Kontinente als Ausgangspunkt zu nehmen – d. h. das, was die Menschen eint, und nicht das, was sie trennt – wie vielleicht Thornton Wilder sagen würde.

4

Technik und Architektur – das ist heute keine echte Alternative mehr. Sicherlich wird die Technik mehr und mehr den Bereich des Bauens beherrschen; anderseits ist die Technik nur ein Vorgang, sie wird immer unfähiger, selbst Formen zu produzieren. Folgerung: Der für visuelle Phänomene und humane Probleme sensibilisierte Mensch muss an die Seite des blossen Technikers gestellt werden, dem seinerseits immer mehr Mittel zur Verfügung stehen, um praktisch alles, was man sich vorstellen kann, zu realisieren.

Früher war das anders. Die Technik war ein einschränkendes Phänomen und folglich ein Ordnungsfaktor des Schaffens: eine Art Moral. Heute ist das Gegenteil der Fall: sie ist das Dienstmädchen geworden, das in der Küche alle Wünsche des Hausherrn, so ausgefallen und frivol sie auch sein mögen, ausführt. Unter diesen Bedingungen hängt alles vom Menü ab.

5

Siehe 4.

6

Erwarten Sie von mir keine Ratschläge für Kücheneinrichtungen und für die Sandkästen der Kleinen. Die Familie ist ein soziales Phänomen, das sich in Verwandlung befindet. Die Frau und die Kinder? Sie sprechen von deren «Aufgabe»: Ich schätze Frauen wie Jane Jacobs, Ada Louise Huxtable, Sibyl Moholy-Nagy, Françoise Choay sehr hoch. Was die Kinder anbelangt, bewundere ich deren spontane Architektur: ihre

their own secular history. The idea of modern architecture nevertheless remains valid: to take as a basis the universally known facts of the human and social phenomenon and of modern civilization and use them to recognize the regional differentiations; to take, as basic principle, the needs common to all men of all continents, that which unites and not that which separates men, as perhaps Thornton Wilder would say.

4

Technique and architecture—it is no longer an alternative. Of course, technique will dominate the realm of building more and more; moreover technique is only a process, it is becoming less and less capable of furnishing forms by itself. As a result, a man sensitive to the visual phenomena and human problems must work beside the technician—who has continually extending means to carry out practically all that one can imagine. In the past it was different. Technique was a limiting phenomenon and, in consequence, a primary factor of creation, it was a kind of moral. Today, it is the contrary, it has become the servant who satisfies in his beautiful kitchen all the desires of the master, however extraordinary and frivolous they may be. Under these conditions, everything depends on the menu.

5

See 4.

6

Do not look to me for advice on the improvement of kitchens and of sandpits for the children. The family is a social phenomenon which is at present in full change. The women and the children? You speak of their 'role'—I have a great deal of respect for Jane Jacobs, Ada Louise Huxtable, Sibyl Moholy-Nagy, Françoise Choay. As for the children, I admire their spontaneous architecture: their sandcastles and their houses in the forests.

7

Il faut ici préciser ce qu'on a dit sous point 4. Encore une fois: technique ou architecture – est-ce véritablement une alternative? L'alternative de demain sera, d'une part, les constructions des grands ensembles, faites par les «spécialistes de la construction» plus ou moins sensibilisés et intéressés véritablement par les grands problèmes sociaux, qu'on les appelle des architectes ou non. D'autre part, la construction individuelle, plus ou moins spontanée, qui pourrait devenir un des grands *hobbies* dans une civilisation du loisir.

Parlons d'abord des grands ensembles. En effet: la «création architecturale... réservée à quelques individualités et la construction réservée à une grande masse de techniciens» – c'est un cauchemar dans la mesure où l'on entend par «création architecturale» la «patte» du génie qui établit un plan de masse, dont la physionomie n'est que le résultat d'une heureuse «inspiration» individuelle et momentanée. La question si le médium de cette inspiration s'appelle Wright ou Faugeron est secondaire; toujours est-il qu'un ensemble urbain destiné à vivre quelque centaines d'années et «fait» sous l'inspiration du moment a quelque chose de très gênant. En effet: une grande partie de l'architecture de «science-fiction» – il suffit de considérer les résultats du concours de Cannes – est péniblement formaliste. En conséquence: si l'on vise à la forme d'ensemble dans l'échelle d'un quartier ou d'une ville, elle ne pourra pas être assez neutre et anonyme. Mieux vaut – à l'échelle d'une ville – le chaos visuel qu'un ordre de la catégorie des ordres offerts par la chapellerie, le fleuriste ou par le participant au salon de la «jeune sculpture».

Sandburgen am Strand und ihre Hütten im Wald.

7

Hier muss nochmals präzisiert werden, was schon unter Punkt 4 gesagt wurde: Technik oder Architektur – ist dies wirklich eine Alternative? Die Alternative von morgen wird folgendermassen aussehen: Auf der einen Seite werden die grossen Wohnkomplexe konstruiert werden, und zwar durch «Bauspezialisten», die mehr oder weniger sensibilisiert sind für die visuellen und die grossen sozialen Probleme. Diese Leute haben das legitime Bedürfnis, Geld zu verdienen – ob man sie Architekten nennt oder nicht, ist eine Frage des Beliebens. Auf der anderen Seite gibt es das mehr oder weniger spontane, individuelle Bauen; es könnte eines der grossen Hobbies in einer Freizeitcivilisation werden.

Sprechen wir zunächst von den grossen Wohnkomplexen.

Fest steht: «Die architektonische Schöpfung... die einigen einzelnen vorbehalten ist, und die Konstruktion, die einer grossen Masse von Technikern zufällt», ist ein Alpträum, insofern man unter «architektonischer Schöpfung» die Hand des Genies meint, die einen architektonischen Plan anfertigt, dessen Physiognomie lediglich das Ergebnis einer glücklichen, individuellen und momentanen «Inspiration» ist. Die Frage, ob die Mittelperson dieses Vorganges Wright oder Faugeron heisst, ist zweitrangig. Jedenfalls hat die Idee, dass ein städtebaulicher Komplex, der einige hundert Jahre lang bestehen soll, aus der Inspiration eines Augenblicks «gemacht» wurde, etwas ausgesprochen Störendes an sich. Heute blüht im Felde der architektonischen *science-fiction* der üppigste Formalismus – es genügt, die Resultate des Wettbewerbs von Cannes zu betrachten. Daraus folgt, dass, wo Wohnkomplexe in der Grösse eines Viertels oder einer Stadt entworfen werden, die Form nicht genügend neutral und anonym sein kann. Im Massstab einer Stadt ist das visuelle Chaos immer noch besser als eine Ordnung in der Art derjenigen, wie sie – in der jeweiligen Bezugssparte – die Hutmacherin, der Blumenhändler oder der flotte Teilnehmer am «Salon de la jeune sculpture» anzubieten hat.

Und nun noch ein paar Worte zum individuellen Bauen.

7

One must define here what one has said under point 4. Once again—technique or architecture—is it really an alternative? Tomorrow's alternative will be on the one hand the construction of huge groups, carried out by the 'construction specialists' who are more or less sensitive and really interested in the major social problems: whether one calls them architects or not. On the other hand, there is the individual construction which is more or less spontaneous and which could become one of the major hobbies in a civilization of leisure.

First of all, let us discuss the huge groups. In fact 'architectural creation... reserved for a few individuals and building reserved to a huge mass of technicians' is a nightmare as long as one means by 'architectural creation' the 'hand' of the genius who sets up a mass plan, of which the physiognomy is merely the result of an individual and momentary happy 'inspiration'. Whether the medium of this inspiration is called Wright or Faugeron is secondary: it is a fact that when an urban group, destined to exist several hundred years, is 'created' by a moment's inspiration it always has something about it which is very embarrassing. In fact, a great part of the 'science-fiction' architecture—it suffices to consider the results of the Cannes competition—is painfully formalist. Consequently, if one aims at the group form on the scale of a district or of a town, it cannot be neutral and anonymous enough. It is better to have—on the town scale—the visual chaos than an order of the kind offered by the hat shop, the florist or by the participant of the salon of young sculpture.

Finally, two words on individual construction.

Today, the 'good architects' are engaged principally in this direction and, in fact, they build very beautiful villas, chapels and churches, sometimes also less beautiful ones, but the problem is not to create 'architecture' in every week-end house nor a Ronchamp of every parish church. The problem will be to integrate individual initiative, free and unconditional, into a whole which guarantees at the same time great individual liberty of creation and which hinders the visual chaos and above all the social and functional chaos.

Et maintenant, deux mots sur la construction individuelle.

Aujourd’hui, les «bons architectes» s’engagent surtout dans cette voie – et, en effet, ils font de très belles villas, chapelles et églises, parfois aussi de moins belles. Mais le problème n’est pas de faire de l’«architecture» de chaque maison de week-end ni un Ronchamp de chaque église paroissiale. Le problème serait d’intégrer l’initiative individuelle, libre, inconditionnée dans un ensemble qui garantit en même temps une grande liberté individuelle de création et qui empêche le chaos visuel et surtout le chaos social et fonctionnel.

Les «architectes» ont déjà suffisamment gâté le domaine bâti. Une «architecture sans architectes» ne sera, aujourd’hui, qu’une architecture qui imite l’architecture des architectes. Conséquence: les architectes sont encore nécessaires. Mais pas pour imposer leurs belles formes si à la mode pour tout le monde; mais pour reconduire les gens à un état d’innocence architecturale. Une tâche difficile. Peut-être faudra-t-il faire appel au menuisier, au plâtrier, comme l’avait proposé Loos, qui était dégoûté par l’art décoratif de son époque.

8

Ce n'est pas l'architecture moderne qui ne s'est que partiellement imposée, c'est la bonne architecture moderne.

Heute arbeiten die «guten Architekten» hauptsächlich auf diesem Gebiet – und sie bauen in der Tat sehr schöne Villen, Kapellen und Kirchen – manchmal auch weniger schöne. Aber das Problem besteht nicht darin, aus jedem Wochenendhaus «Architektur» und aus jeder Kirche ein Ronchamp zu machen. Das Problem ist vielmehr, die individuelle, freie, bedingungslose Initiative in eine Einheit zu integrieren, die einerseits eine grosse, individuelle Freiheit der Improvisation garantiert und anderseits das visuelle und vor allem das soziale und funktionelle Chaos verhindert.

Die «Architekten» haben den Bereich des Bauens schon genügend verdorben. Eine «Architektur ohne Architekten» wäre heute lediglich ein Bauen, das die Architektur nachahmt. Folgerung: Architekten sind noch immer nötig. Aber nicht, um ihre schönen, oft so modischen Formen jedermann aufzudrängen, sondern um die Leute in einen Zustand architektonischer Unschuld zurückzuführen. Ein schwieriges Unterfangen! Vielleicht müssen der Schreiner, der Gipser zu Hilfe gezogen werden, wie es Loos gefordert hatte, der vom «Kunstgewerbe» seiner Epoche angewidert war.

8

Nicht die moderne Architektur hat sich nur teilweise durchgesetzt, sondern die gute moderne Architektur.

9

Leider nicht bei den neueren städtebaulichen Realisationen, sondern eher in Venedig, auf der Insel Chios, in Sperlonga...

10

Siehe 9.

11

Ja: der Sozialismus. Aber da ich weder Freund eines autoritären Sozialismus noch eines autoritären Urbanismus bin, lege ich keinen Wert darauf, dass die Behörden den spontanen Städtebau «meistern», ich würde im Gegenteil meinen, sie sollten ihn ermutigen. Die Idee, dass der Städtebau der Spekulation entgegenwirken soll, scheint mir ebenfalls ein wenig zu einfach: Der Städtebau sollte die Spekulation unter Kontrolle halten, sie aber gleichzeitig zu Investitionen ermutigen, die den wesentlichen Bedürfnissen der Allgemeinheit entsprechen und nicht

The ‘architects’ have already sufficiently spoilt the built-up areas. An ‘architecture without architects’ will be today only an architecture which imitates the architecture of the architects. The consequence is that architects are still necessary. Not to impose on everybody their beautiful forms which are so much in fashion, but to lead the people to a state of architectural innocence again. A difficult task. Perhaps it is necessary to call upon the cabinet-maker, on the plasterer, as Loos, who was revolted by the decorative art of his period, suggested.

8

It is not modern architecture which has only partly imposed itself, it is also the good modern architecture.

9

Alas, not particularly in the recent town planning realizations, but in Venice, on the island of Chios, at Sperlonga.

10

See 9.

11

Yes, socialism. However, being neither a friend of authoritarian socialism nor an authoritarian town planner, I do not want the ‘Public Administrations’ to ‘govern’ spontaneous town planning, but on the contrary, I want them to encourage it. The idea that town planning must ‘oppose’ speculation seems to me a bit too simplified: it must keep it under control, while encouraging investments which correspond to these essential needs and not to the claims for luxury.

Two remarks: the distinction between the ‘essential needs’ and the needs for ‘luxury’ is still a problem.... And, note well, the distinction between ‘public administration’ (in capitalist society) and speculation is yet another....

12

There are situations where utopia is the only attitude of a real prospective character.

13

The real effect?—the speculation. The eventual, desirable, possible effect: a programme of action based on a new set of values.

9

Hélas, pas tellement dans les réalisations urbanistiques récentes, mais à Venise, sur l'île de Chios, à Sperlonga...

10

Voir 9.

11

Oui, le socialisme. Mais, n'étant ni un ami d'un socialisme autoritaire ni d'un urbanisme autoritaire, je ne tiens pas à ce que les pouvoirs publics «maîtrisent» l'urbanisme spontané, mais au contraire qu'ils l'encouragent. L'idée que l'urbanisme devrait s'«opposer» à la spéculation me paraît un peu trop simpliste; il devrait le tenir sous contrôle, tout en l'encourageant à des investissements qui correspondent à des besoins essentiels et non pas à des besoins de luxe.

Deux remarques: la distinction entre les besoins «essentiels» et les besoins «de luxe» est encore un problème... Et, *nota bene*, la distinction entre pouvoirs publics (dans la société capitaliste) et spéculation en est encore une autre...

12

Il y a des situations où l'utopie est la seule attitude de caractère prospectif réel.

13

L'effet réel: la spéculation. L'effet possible, éventuel, souhaitable: un programme d'action basé sur une nouvelle échelle des valeurs.

14

Vous dites bien «villes d'art» et «quartiers historiques»; cela implique déjà une stratégie qui envisage des ensembles et non seulement des «monuments» isolés. Je préfère d'ailleurs les «quartiers historiques» aux «villes d'art», car il est peut-être plus possible de définir ce qui est historiquement significatif (pour en justifier la conservation) que de définir ce qui est l'«art» dans nos villes et nos monuments. Les goûts esthétiques (qui définissent ce qui est beau) sont soumis à des changements plus rapides que les conceptions culturelles (qui définissent ce qui est de valeur historique). Les goûts sont

nur einem Luxusbedürfnis der Elite. Zwei Bemerkungen: Die Unterscheidung zwischen «wesentlichen» Bedürfnissen und «Luxus»-Bedürfnissen ist ein anderes Problem... Und notabene ist die Unterscheidung zwischen «Behörden» und der «Spekulation» im Rahmen der kapitalistischen Gesellschaft vielfach noch schwieriger...

12

Es gibt Situationen, bei denen die Utopie die einzige realistische Haltung im Hinblick auf die Zukunft ist.

13

Die reelle Auswirkung? – Die Spekulation. Die mögliche, eventuelle, wünschenswerte Auswirkung: ein Aktionsprogramm, das auf einer neuen Wertordnung aufbaut.

14

Sie führen «Kunststädte» und «historische Viertel» an; das bringt schon eine Strategie mit sich, die ganze Komplexe wahrnimmt und nicht nur isolierte «Monumente». Ich ziehe übrigens die «historischen Viertel» den «Kunststädten» vor, denn es besteht vielleicht eher die Möglichkeit zu definieren, was historisch von Bedeutung ist (um die Erhaltung zu berechtigen), als das, was man in unseren Städten und Monumenten als «Kunst» betrachten kann. Der ästhetische Geschmack (der bestimmt, was schön ist) ist heute einem schnelleren Wandel unterworfen als die kulturellen Konzeptionen (die bestimmen, was von historischem Wert ist). Sicher steht der Geschmack im Verhältnis zu den kulturellen Ideen und jene im Verhältnis zum Geschmack...

Glauben wir jedoch nicht, dass unsere konservative Einstellung gegenüber der Vergangenheit das einzige Mittel sei, eine echte Kontinuität zwischen der Vergangenheit und der Zukunft zu sichern. Das Wesentliche ist nicht, die Kunstdäte zu «erhalten», sondern ihnen einen Sinn zu geben. Und wenn möglich nicht nur als Freilichtmuseum. Was Ihre Frage anbelangt, so gibt es keine typische Lösung. Es besteht ein Problem von Venedig, der Pariser Hallen, von Carouge, der Bergdörfer...

15

Soziologie – das ist vielleicht ein etwas gedehnter Ausdruck. Es gibt Soziologen –

14

You say 'historic towns' and 'historic quarters': that already implies a policy which encompasses the groups and not only isolated monuments. I prefer however the 'historic sites' to 'historic towns' for it is perhaps easier to define that which is historically significant (to justify its preservation) than to define that which is 'art' in our towns and our monuments. Aesthetic tastes (which define that which is beautiful) are subject to more rapid changes than cultural conceptions (which define that which is of historical value). Of course, taste is in function of cultural ideas, and these are in function of taste.... We should not believe, however, that our conservative attitude towards the past is the only means of assuring a real continuity between the past and the future.

The essential is not to preserve the historic towns but to give them a meaning and, if possible, not only as open-air museums. With regard to your question, there is no stereotype solution, there is the problem of Venice, of the Paris Halles, of Carouge, of the mountain villages.

15

Sociology—this is rather a vast term. There are sociologists, whether they are considered as such or not (Mary, Comte, Fourier, Smith, Geddes, Mumford, Mischlerlich...), who have created (or masterly adapted) the critical theories or even the social philosophies which surround (more or less directly) the urban phenomenon. There are others, the 'professionals', who help us to see, by a multitude of analyses and statistics, how things 'really' are today. Unfortunately, they help us a little less to see how they could be (or should be) tomorrow.

en fonction des idéaux culturels, et ceux-ci sont en fonction des goûts... Ne croyons pas, toutefois, que notre attitude conservatrice envers le passé soit le seul moyen d'assurer une véritable continuité entre le passé et l'avenir. L'essentiel n'est pas de «sauvegarder» les villes d'art mais de leur donner un sens. Et, si possible, non seulement comme musée en plein air. En ce qui concerne votre question, il n'y a pas de solution type. Il y a le problème de Venise, des Halles à Paris, de Carouge, des villages de montagne...

15

Sociologie – c'est un terme un peu vaste. Il y a des sociologues – qu'ils soient considérés comme tels ou non – (Marx, Comte, Fourier, Smith, Geddes, Mumford, Mitscherlich) qui ont créé (ou magistralement adapté) des théories critiques ou même des philosophies sociales qui englobent (plus ou moins directement) le phénomène urbain. Il y en a d'autres, des «professionnels» qui nous aident à voir, par une multitude d'analyses et de statistiques, comment les choses sont «en vérité» aujourd'hui. Malheureusement, il nous aident un peu moins à voir comment ils pourraient (ou devraient) être demain.

Mais c'est de la science – et l'un des tabous que ce siècle n'a pas encore démythifié est la science. C'est entendu: le réalisme et l'empirisme de la sociologie peuvent être utile, surtout s'il s'en dégage une contestation contre l'*establishment* des architectes et de l'industrie du bâtiment qui, aujourd'hui, tient tout en main. Mais, attention: cette critique de l'architecture moderne que nous entendons de tous côtés se base aussi sur l'*establishment*: non pas sur celui d'un groupe social particulier (des architectes, par exemple), mais sur celui encore beaucoup plus solide des «données» et des «besoins» psychologiques et sociaux présents et apparemment inchangables.

C'est peut-être le propos de la sociologie «professionnelle» de nous faire comprendre le monde comme il est; mais ce n'est certes pas l'unique propos de l'urbanisme de pétrifier ces dates relevées par la sociologie. Etre réaliste ne signifie pas renoncer à avoir des idées – comme a dit Max Frisch. (Mais ce n'est pas un sociologue, c'est un architecte, et surtout un bon écrivain.)

S. v. M.

ob sie als solche angesehen werden oder nicht (Marx, Comte, Fourier, Smith, Geddes, Mumford, Mitscherlich...) –, die kritische Theorien oder gar soziale Philosophien geschaffen (oder meisterhaft adaptiert) haben, die mehr oder weniger das urbane Phänomen umfassen. Es gibt andere, die sogenannten «Fachleute», die uns durch eine Vielzahl von Analysen und Statistiken sehen helfen, wie die Dinge heute «wirklich» liegen. Leider helfen sie uns dabei weniger zu sehen, wie sie morgen sein könnten (oder sollten).

Aber das ist «Wissenschaft» – und die «Wissenschaft» ist eines der Tabus, die unser Jahrhundert noch nicht entmystifiziert hat. Einverstanden, der Realismus und Empirismus der Soziologie kann nützlich sein, vor allem wenn daraus eine echte Infragestellung des Establishment der Architekten und der Bauindustrie, das heute alles in der Hand hält, hervorgeht. Aber seien wir vorsichtig – diese Kritik der modernen Architektur, die wir von allen Seiten her hören, gründet sich ebenfalls auf das Establishment: nicht nur auf dasjenige einer besonderen sozialen Gruppe (der Architekten z. B.), sondern auf das noch viel solidere der anscheinend unwandelbaren psychologischen und sozialen «Gegebenheiten» und «Bedürfnisse».

Die Aufgabe der «professionellen» Soziologie besteht vielleicht darin, uns die Welt verständlich zu machen, so wie sie ist; aber die Aufgabe des Urbanismus besteht sicher nicht darin, die von der Soziologie gefundenen Zahlen und Fakten zu versteinern. «Man ist nicht realistisch, indem man keine Idee hat», meinte Max Frisch. (Freilich, er ist kein Soziologe, sondern ein Architekt, und vor allem ein guter Schriftsteller...) S. v. M.

However, that is science, and one of the taboos that this century has not yet unveiled is science. It is understood that the reality and the empiricism of sociology can be useful, above all if it redeems a dispute between the 'establishment' of architects and of the building industry which, today, holds everything in its hands. Nonetheless, one word of warning: this criticism of modern architecture that we hear everywhere, is also based on 'the establishment', not on that of a particular social group (the architects for example), but on that which is much more solid: the psychological and social 'facts' and 'needs' which are present and are apparently unchangeable. It is perhaps the purpose of 'professional' sociology to make us understand the world as it is; but it is not certain that the only purpose of town planning is to petrify the dates chosen by sociology. To be realist does not mean renouncing ideas—as Max Frisch has said. (However, he is not a sociologist, he is an architect and above all an excellent author.)

